

## PRESENTACIÓN.

El presente documento recopila todas las observaciones y sugerencias realizadas durante el proceso de elaboración comprendido del 1 de septiembre al 30 de octubre del 2015. En este caso, las observaciones realizadas durante este periodo se tratan de observaciones tanto de formato, como pedagógicas y lingüísticas a los siguientes materiales.

- a) Los Cuadros 1, 2 y 3.
- b) La interpretación del Libro del adulto MIBES 3,
- c) El guion iconográfico.
- d) El Vocabulario.

Es importante comentar en el caso del Vocabulario, sólo ZSSSEA concluyó su interpretación en este periodo, en los otros dos casos ZVEC y ZCNE se integró la versión en español y se entregó para su interpretación a los Equipos Elaboradores. En los demás materiales, a saber: Libro del Adulto y guion iconográfico, las observaciones en los tres niveles se realizaron para las siguientes etnias/lengua:

- ☐ Zapoteco Costa NE
- ☐ Zapoteco Valles del Este Central
- ☐ Zapoteco Sierra Sur/SEA

Es importante comentar que primero, una servidora con el acompañamiento del personal de Oficinas Centrales, trabajó en la elaboración de las orientaciones que permitirían la interpretación del Libro del Adulto (LA). En primera instancia, se integró el Cuadro 1 que, junto con la interpretación de los textos del Libro del Adulto y los requerimientos lingüísticos, permitieron integrar el Libro del Adulto y comenzar entonces con su interpretación. Sobre los avances, en el presente informe se presentan las observaciones en los tres niveles de revisión que por etnia/lengua se incluyen a continuación. El orden en la integración de las observaciones será el seguido cronológicamente: cuadro 1, Textos para el Libro del Adulto, Libro del Adulto y Vocabulario.

En relación con las sugerencias para la mejora del proceso de elaboración en esta etapa de la integración del Libro del Adulto, es deseable que, a la par que se elabora el Cuadro 1 y se interpretan los textos del LA se puedan identificar las palabras que vayan alimentando la lista para integrar el vocabulario siguiendo los criterios para su conformación tal y como han sido planteados por Oficinas Centrales.

Es importante llamar la atención en la importancia de la disposición de los EE, de los asesores y el acompañamiento del enlace estatal para culminar en tiempo los materiales.

### CUADROS 1, 2 Y 3

#### ORIENTACIONES PARA EL USO DE LOS CUADROS 1, 2 Y 3.

Objetivo: Orientar el uso de los cuadros 1, 2 y 3 así como de los requerimientos lingüísticos en la interpretación del Libro del Adulto para ayudar a una interpretación que logre la transmisión de los objetivos pedagógicos de cada sección del libro.

Tenga a la mano los siguientes materiales:

- a) Libro del Adulto en su versión integrada en español
- b) Cuadro 1 con los acuerdos de escritura
- c) Cuadro 2 con los apoyos para las palabras de difícil interpretación
- d) Cuadro 3 con las palabras recuperadas de otros materiales interpretados. En este caso, del MIBES 1.
- e) Requerimientos lingüísticos para las secuencias de repensar la lengua.
- f) Los 12 textos del LA interpretados.

Instrucciones: Lea con atención las siguientes orientaciones, enseguida revise uno a uno contra el cuadro según se trate (1, 2 y 3) y finalmente, use los cuadros al momento de interpretar el Libro del Adulto, esto facilitará su labor porque son apoyos a fin de que la interpretación conserve y asegure el objetivo didáctico que persigue.

1. Lea de una vez y de corrido el Libro del Adulto e identifique las secciones y sus nombres, así como los momentos y sus objetivos pedagógicos según fueron abordados en la formación correspondiente.
2. Lea y comprenda particularmente los propósitos de cada lección, eso ayudará a asegurar el sentido de las palabras y las frases durante la interpretación.
3. Ahora revise los acuerdos de escritura (cuadro 1) consensados y realizados en conjunto en la reunión de trabajo del 10 y 11 de octubre. Recuerde que en los acuerdos de escritura se incluyeron títulos de las secciones, instrucciones frecuentes en el LA, los títulos de los textos del LA y palabras clave para la interpretación de los textos del LA y que contribuyeran a su comprensión.
4. Ahora y con la ayuda del Cuadro 1, puede interpretar las instrucciones frecuentes, así como los títulos de los textos del LA y otras frases y palabras contenidas en el cuadro 1. Cada vez que aparezcan deben tener la misma interpretación, eso dará coherencia a la interpretación que realice.

5. Enseguida tome el cuadro 2, ahí hay orientaciones en español para facilitar la interpretación de palabras que pueden no existir en su lengua y requieren:
  - a. Ser creadas (neologismo)
  - b. Adecuar una palabra en lengua que pudiera describir los mismos atributos que la palabra a interpretar
  - c. Adecuar la palabra en español con los criterios ortográficos en su lengua (préstamo lingüístico)
  - d. Retomar el concepto de una palabra en desuso para adecuarlo a la situación comunicativa y usarlo para la interpretación de la palabra en cuestión...
6. Conforme avance en la interpretación no olvide tener a la mano sus cuadros y utilizarlos en su labor de interpretación.
7. Posteriormente, tome el cuadro 3. Recuerde que este cuadro fue revisado cuando se interpretaron las cuartas de forro del paquete modular y contiene palabras que fueron recuperadas del MIBES 1. Si está de acuerdo con que la interpretación de las palabras ahí contenidas puede aplicarse a la situación e intención comunicativa del LA donde se insertará la palabra, entonces use la interpretación que viene en el cuadro 3.
8. Tome los textos del LA ya interpretados y ocúpelos cuando toque en la interpretación del LA. Recuerde tener a la mano el cuadro 1 para contrastar palabras y frases durante la interpretación.
9. Cuando llegue a la interpretación de las secuencia de “Repensar la lengua”, recuerde que ya hicimos las secuencias y la interpretamos para poder definir los objetivos pedagógicos de pensar su lengua como objeto de estudio y reflexionar sobre su escritura.
10. Solo retome las secuencias y siga interpretando.
11. Conforme avance en la interpretación y concluya una secuencia, por favor revísela nuevamente con el objetivo de que lo que queremos decir en español lo diga en su lengua.

Algunas orientaciones de formato para la interpretación del LA

12. Las instrucciones para el diseñador que se encuentran en el LA en letra color rojo no se interpretan ni se cambian en ningún caso. Por favor manténgalas en el mismo sitio que se encuentran, no las mueva de lugar que se puede desajustar el formato del LA.
13. Tampoco mueva o borre los recuadros como C.T. que aparecen en el ángulo superior derecho o en alguna parte en el inicio de ese momento de trabajo pues son símbolos para avisar el cambio o inicio de momento de trabajo.

14. Mantenga la redacción usando altas y bajas tal como se encuentra en la redacción en español.
15. Mantenga la puntuación así como se encuentra en español. Ponga comas, punto y seguido y punto y aparte, son pausas que ayudan en la lectura.
16. Por favor deje el estilo de los cuadros como Sabías que... el color del cuadro de texto, así como el tipo y color de la letra.
17. Recuerde guardar el archivo en Word 97-2003 para evitar que el formato se mueva y desordene.

El archivo con el LIBRO DEL ADULTO INTERPRETADO debe guardarse con el siguiente nombre MIBES3.LA.[V1]ZSSSEA.LI., agregue al final la fecha en que concluyó la interpretación y envíelo con el archivo en su versión en español MIBES3.LA.[V1]ZSSSEA.E

Gracias.

#### ORIENTACIONES PARA AJUSTAR Y CONCLUIR LA INTERPRETACIÓN DEL LIBRO DEL ADULTO

Objetivo: Ajustar y concluir la interpretación del Libro del Adulto

Instrucciones: Tenga a la mano el cuadro 1 y el Libro del Adulto. Posteriormente considere las siguientes orientaciones:

1. Continúe la interpretación donde se quedó, es decir, en la
2. Recuerde que se insertó una secuencia de “Repensar la Lengua”, por favor, atienda las solicitudes que se encuentran con letra en color verde.
3. Concluya la interpretación y considere otras solicitudes que también se encuentran en color verde. No interprete estas solicitudes.
4. Mantenga el formato, los tamaños y colores de letra.
5. Una vez concluida la interpretación guárdela como MIBES3.LA.[V2]ZVEC.111015.E y envíela.
6. En tanto recibe las observaciones en los tres niveles, es recomendable comenzar con el ajuste al LL y volver al LA cuando haya recibido las observaciones de esta forma puede hacer ajustes por observaciones y ajustes por cambios en el cuadro 1.
7. Recuerde que habrá solicitudes en verde que atender en la versión que ya interpretó por lo que se recomienda contrastar la versión interpretada con la versión 3 en Español. Llegado el momento recibirá orientaciones.

8. Por lo pronto y considerando que ya envió el LA a una servidora, para ajustar los materiales con base en el Cuadro 1\_ZVEC\_V2.251015, se hacen las siguientes orientaciones.

#### ORIENTACIONES PARA EL AJUSTE DE LOS LL Y LA A PARTIR DE CAMBIOS EN EL CUADRO 1.

Objetivo: Ajustar la versión definitiva de Libro de Lecturas y del Libro del Adulto a partir de los últimos ajustes al Cuadro 1.

Instrucciones: Tenga a la mano el Cuadro 1 y los Libro de Lecturas y el Libro del Adulto. Enseguida considere las siguientes orientaciones.

1. Vaya palabra por palabra en el Cuadro 1. Primero, tome la primera que se ajustó o cambió en el Cuadro 1 y sustituya la que tenía antes en los materiales, comience por el Libro de Lecturas.
2. Enseguida, revise si hay que cambiar esa misma palabra en el Libro del Adulto y realice el cambio. De igual forma, sustituya un término por el término ajustado.
3. Una vez realizada la sustitución del primer término, proceda con el segundo y así sucesivamente hasta realizar la totalidad de sustituciones de acuerdo con los ajustes realizados a las palabras de uso frecuente realizada el día de hoy.
4. Procure ser consistente en la sustitución y le recomiendo vaya en ese orden: primero ajuste el LL y luego ajuste el LA, además, asegure que el ajuste no modifica la comprensión en la oración o en lo escrito, es decir, si la palabra que sustituye modifica la escritura, debe ajustar la oración para que se comprenda. Si requiere de algún apoyo adicional, no dude en comunicármelo.

#### OBSERVACIONES DE FORMATO DEL LIBRO DEL ADULTO

ZAPOTECO SIERRA SUR SEA. MIBES 3

Cuadro de observaciones

Versión en lengua indígena

| APARTADO/ TEXTO<br>ELABORADOR               | OBSERVACIONES/SOLICITUDES FORMATO                                                            | RESPUESTA EQUIPO |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| Gu'n zi'd lën libr<br>ajustar en el texto.  | La palabra “Gu'n zi'd lën libr” debe de ir con tamaño de letra 24. Revisar y Resuelto        |                  |
| Bekwa’n gunn-ná<br>texto. Resuelto          | La frase “Bekwa’n gunn-ná” debe de ir centrada. Revisar y ajustar en el texto. Resuelto      |                  |
| Use'd tib<br>Revisar y ajustar en el texto. | El margen de la viñeta de la oración “Gaknan gan xku'h xia' balal di'dz xti'dz-zë”. Resuelto |                  |

Leksion tib      La frase " Leksion tib" tiene una sangría que no debe de ir. Revisar y ajustar en el texto.    Resuelto

Ala frase "Kwiw wen lo dibuj gana klwab gu'n xne' minn." le falta la viñeta. Revisar y ajustar en el texto. Revisar y ajustar en el texto.      Resuelto

El apartado "Bi'nn gilxkab xku'n nak xti'dz-zèlá" debe de ir en otra hoja, como en el español. Revisar y ajustar en el texto.    Resuelto

Leksion chop

En la oración "Gib gits di't zí'd chu naklá, gu'n nak chen dad knu loxna kwlabu gana këb gu'n xnabdi'dz ne'g" falta acomodar bien el recuadro de "Pliego". Revisar y ajustar en el texto.

En la oración "Wen kwlab gu'n kë xan di't kë chupa beneficiario gana kë' gu'n xnabdi'dz ne'g." la interpretación de "Relación de beneficiarios" debe de ir en cursivas. Revisar y ajustar en el texto.    Resuelto

La oración "Wen kwlab gun che'n dzekna gie'nna stib minn bekwa'n xla'n minn uza'wu ine'." no debe de tener sangría. Revisar y ajustar en el texto.    Resuelto

En las oraciones "Gilxkab gane'ch xi'k nak minn chu'nnbéy." y "Gilxkab uchop xi'k nak tib sugerencia." en español son guiones pero en la interpretación son viñetas. Revisar y ajustar en el texto.

Resuelto

La oración "Kwlab xkwend læ "Tortug ichop ngol" læn xli'brlá gu'n læ libr gunn yud minngol ilab, loxna liger lèlá ilabu ndip." es el número 3 en vez de dos y no debe de llevar sangría. Revisar y ajustar en el texto.      Resuelto

Al lado de la oración "Kwlè'tsisa ichop gu'n che'n, loxna kwne' bekwa'n xie'nnalá." falta el recuadro

Revisar y ajustar en el texto.    Resuelto

Leksion tson      La oración "Xku'n gowma" está con letra arial. Cambiar a Century Gothic.

Resuelto

En el párrafo que comienza con "Bokla ulan tib mgiy giedz" hay 7 palabras en negritas en español pero en la interpretación sólo hay 6. Revisar y ajustar en el texto, revisando que sean las misma palabras que en español.      Resuelto nkal lo"la interpretación de ciego"

En el párrafo que comienza con "Tib sil uyuslo uyab giacho stse" hay 5 palabras en negritas en español pero en la interpretación hay 6. Revisar y ajustar en el texto, revisando que sean las misma palabras que en español.      Ajustado, ahora si son las mismas palabras que en español

Las frases siguientes no tienen en negritas las mismas palabras que en el español. Revisar y ajustar en el texto.

- Ncho'b tiemb uyubia'sná lo kamion.
- Ñakda ñowna komid lo ncho'b zëd uyu lowu.
- Duwma'ná uka' tib lachg gokná. Resuelto.

Ahora si son las mismas palabras, en la primera oración se cambió el orden de la oración pa que sea mas natural, pero si son las mismas palabras.

Use'd chop

Leksion tib En la oración “Wen kwlab enunsiado gu'n zi'd xan che'n, xi'k xku'n zi'd ilablo.” el número también va en negritas. Revisar y ajustar en el texto. Resuelto

Leksion chop La oración “Klu tib (v) di'ltsa lë' enunsiado nak gu'n nli ota nlida.” debe estar con alineación justificada. Revisar y ajustar en el texto. Resuelto

El párrafo “Par wen cho'b më'd lën ldo' xna' më'd, nki'n gow xna' më'd wen gana gap kwidad. Ne'g zi'd balal gu'n nki'n gow tib minn ney më'd, dzekna xka wen nda'n minn” debe tener fuente de tamaño 14, como en el español. Revisar y ajustar en el texto. Resuelto

Al apartado “Gu'n nak kontraportada.” le falta la viñeta. Resuelto

Al apartado “Gu'n nak kontraportada” le hace falta la viñeta. Revisar y ajustar en el texto Resuelto

La frase “1. Lger gana fech:” va en cursivas como en el español. Revisar y ajustar en el texto Resuelto.

En el apartado “Kwnab tib lo xkomie'rlá ilab xesolisu'dlá gana loxna kwnabdi'z gu'n che'n gan xku'n nak xkilxkab xkomie'rlá.” deben ser viñetas y no números. Revisar y ajustar en el texto

Pusimos con viñetas como se pidió pero en el español esta con números.

Todo el texto A lo largo del texto hay 344 espacios dobles. Hay que cambiarlos por espacios sencillos y se puede hacer utilizando la herramienta reemplazar. Resuelto

A lo largo del texto, en varias ocasiones después de la “” la siguiente letra o la anterior están también con fuente Arial. Cambiarla a fuente Century Gothic. Resuelto

OBSERVACIONES DE REVISIÓN LINGÜÍSTICA DEL LIBRO DEL ADULTO

ZAPOTECO SIERRA SUR SEA. MIBES 3

Cuadro de Observaciones

Versión en lengua indígena

|                 |                                        |                             |
|-----------------|----------------------------------------|-----------------------------|
| APARTADO/ TEXTO | OBSERVACIONES/SOLICITUDES LINGÜÍSTICAS | RESPUESTA EQUIPO ELABORADOR |
|-----------------|----------------------------------------|-----------------------------|

|                             |                                                                                                                                                         |                        |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Xku'n nak libr <u>che'n</u> | El tercer párrafo español está mucho más largo que la interpretación. ¿Se interpretó todo? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. | Si se interpretó todo. |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|

|       |                                                                                                                                                                               |                                        |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Kwlab | En el apartado “Kwlab axta gie’nna lá.” está escrita dos veces juntas la palabra “minn”. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. | Si está mal escrito, ya lo corregimos. |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|

|                                                   |                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| El apartado “Kwi y xku’n nak kwend <u>che’n</u> ” | en español está mucho más largo que la interpretación. ¿Se interpretó todo? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste, si se interpretó todo. |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                    |                                                                                                                                                                                                                       |          |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Wen kwlab dzekna gie’nna stib minn | En el apartado “Gu’n guslëdzlá or lë’lá ikë’” al parecer faltó interpretar la oración “Todo esto de acuerdo con lo que necesitas decir en tu documento.” Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. | Ajustado |
|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

|                 |                                                                                                                                                                      |          |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Lë’lá ikë’ letr | El apartado “Kë’ tib kwend” en español está mucho más largo que la interpretación. ¿Se interpretó todo? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. | Ajustado |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

|                                               |                                                                                                                                              |          |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| En el apartado “Gu’n guslëdzlá or lë’lá ikë’” | parece que hizo falta interpretar la frase “Todo esto de acuerdo con lo que necesitas decir en tu documento.” Revisar y ajustar en el texto. | Ajustado |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

|                              |                                                                                                                                          |          |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| El apartado “Kë’ tib kwend.” | en español está mucho más largo que la interpretación. ¿Se interpretó todo? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. | Ajustado |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

|                                                              |                                                                                                                                          |          |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| El apartado “Kwlë’ts gana kwtsë’ di’t wenda lën gu’n uza’lá” | en español está mucho más largo que la interpretación. ¿Se interpretó todo? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. | Ajustado |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

|                                     |                                                                                                                                                                                            |                                              |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Bi’nn gilxkab xku'n nak xti'dz-zëlá | La frase “Lë’lá ikë’ di’dz xa’la xa’la lo gu’n iza’lá.” en español está más larga que la interpretación. ¿Se interpretó todo? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. | Se agregó una coma, y si se interpretó todo. |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|

Leksion tib

Leksion chop

En la frase “Cartel de Infecciones de Transmisión Sexual, ¿cómo interpretaron la palabra “cartel”? Porque en las demás ocasiones está interpretada como “kartel” pero en esta oración no

aparece así. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Si está solo que está antes por eso no lo remarcamos.

Las frases “Las infecciones de transmisión sexual se contagian por” y “Las infecciones de transmisión sexual las provocan” en español son muy similares, sólo cambian dos palabras, pero en la interpretación son muy diferentes, “Xku’n lo xd ed gilgidz gu’n dzak minn or lë’ minn chak ichop stib minn” y “Gu’n chu’nn lë’ gilgidz che’n xded nak” respectivamente. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste

La palabra “falso” está interpretada como “Nlida” y como “nlid”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado la correcta es nlida

¿Cómo interpretaron la palabra “información”? Porque en español aparece 100 veces pero al parecer está interpretada de diferentes maneras. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Es muy difícil encontrar una forma de decir la palabra información pero la interpretamos de acuerdo al contexto. En algunos lugares se interpretó como: lo que dice, lo que viene. etc.

En la oración “Kwlab ndip gana kwné’ gu’n xla’n minn ukë’ ine’.” está interpretado autor de una manera, pero en el recuadro de abajo está como “Minn uza’wu nak”. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. gu'n xla'n minn ukë' ine. Quiere decir, lo que quiere decir la persona que escribió. Y Minn uza'wu nak. Quiere decir, la persona que lo hizo es. Ambas formas dan a entender o significa autor. Entonces no es necesario el ajuste.

La palabra “herramienta” está interpretada como “gu’n iki’n”, pero en la siguiente frase está de otra manera. “Na’ ikë lë minn gana gu’n gunn minn prexd.” Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste, las personas entenderán que se refiere a las herramientas.

La pregunta “¿Be lë gu'n ukë' nay?” en español está más larga que la interpretación. ¿Se interpretó todo? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Si se interpretó todo

Las tres frases “Lista de herramientas”, “Lista de mandado” y “Lista de asistencia” llevan la palabra “lista” pero en la interpretación no. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste ya que arriba dice: lee la lista; entonces al leer o ver abajo la gente entenderá luego que se refiere a esa lista. Si se puede interpretar pero la interpretación es un poco larga.

Las frases “Un cuarto” y “Medio kilo” la interpretaron de la misma manera: “ichol kil”. Revisar y ajustar en el texto. Si se interpreta de dos maneras diferentes. Ya lo ajustamos.

En español dice “Un metro para medir” pero en la interpretación sólo “Tib metr”. Revisar y ajustar en el texto. Ya quedó ajustado

En español dice “Dos botes de metal” pero en la interpretación sólo “Chop bot”. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

La frase “Recuerda que” en todo el texto está interpretada como “Bislëdz gone” pero aquí está como “Benanlá ganla”. Revisar, unificar y ajustar en el texto con las cuartas de forro y la portada del Libro de lecturas. Ya fue ajustado lo correcto es: Bislëdz gone

En las preguntas “¿Xku'n kë di'dz lo lits?” y “¿Bekwa'n zak kë tib lo lits?” la palabra “lista” está interpretada como lits. Revisar y ajustar en el texto. Lo correcto es list, ya fue ajustado

En la interpretación de la frase “firmas de los participantes, entre otras cosas.” Al parecer faltó interpretar “entre otras cosas”. Revisar y ajustar en el texto. Ya fue ajustado, si faltó esa oración

En la frase “Kwlë'ts xli'stlá.” En español viene la palabra lista pero en la interpretación no viene como en otras ocasiones, “list”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

Si viene la palabra lista. Está escrito como: Xli'stlá, que significa: Tu lista.

Al parecer la pregunta “¿Qué documento estará solicitando el señor en el Centro de Salud?” no está interpretada completa. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado.

En la oración “Kwne' lë xiwna'lá gana xlnlá” interpretaron diferente “nombre” y “apellido” que a lo largo del texto. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Faltó interpretar apellidos. Ya se ajustó se le agregó: también los apellidos

En la oración “Kluw ba xne' gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular.” en español sólo dice “Póliza de afiliación”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

En la oración “Kwlab gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular, loxna gib gu'n che'n.” en español sólo dice “Póliza de afiliación”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

En la oración “Kwlab gu'n zi'd xan che'n gan bepekwa'n ney tib gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular.” en español sólo dice “Póliza de afiliación”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

En la oración “Gunu nak tib numero gu'n chey kad gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular.” en español sólo dice “Póliza”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

En la oración “Blak tiemb gakno gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular.” en español sólo dice “Póliza de afiliación”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

En la oración “Gib lo gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular gana klu tib rued tib kë gu'n che'n” en español sólo dice “Póliza de afiliación”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

En la oración “Kwi'y lo gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular, loxna kwza' gan balo zi'd kad tib gu'n che'n.” en español sólo dice “Póliza de afiliación”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

La frase “datos del beneficiario” está interpretada como “Datos che minn nak gits che'n chen”, “Datos chen minn nak gits che'n chen.” y como “lë minn nak gits che'n chen”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste

El párrafo “Esto se realiza con apego al Catálogo Universal de Servicios de Salud (CAUSES), el cual cubre 275 padecimientos. Este documento lo expide el gobierno del Estado y la Secretaría de Salud, a través del Seguro Popular en el estado.” parece que no está interpretado todo. Revisar y ajustar en el texto. Si hacía falta interpretar pero ya se interpretó

En las opciones de la oración “Wen kwlab gun che'n dzekna gie' nna stib minn bekwa'n xla'n minn uza'wu ine'.”, las oraciones “Ka' bolet” y “Tsana nki'n gakanlu.” deben de estar interpretadas de la misma manera en las dos ocasiones. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

La palabra “idzakayenama” está escrita sin acento y con acento. Revisar, unificar y ajustar en el texto. Ajustado, debe sin acento.

Leksion tson La pregunta “¿Be lë gu'n xlab ichop dad?” en español está más larga que la interpretación. ¿Se interpretó todo? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Si se interpretó todo, no es necesario el ajuste

En las siguientes 3 oraciones: “¿Be lë gu'n xlab ichop dad?”, “¿Ba di't nki'n gits che'n?” y “¿Be uza'lalá tib gu'n xnu nak?” en español dice la palabra documento pero en la interpretación no tienen ninguna palabra igual. Si está pero no hay una forma específica de decirlo, se interpretó de acuerdo al contexto. “¿Be lë gu'n xlab ichop dad? (cosa)”, “¿Ba di't nki'n gits che'n?(papel)” y “¿Be uza'lalá tib gu'n xnu nak? (cosa)” se interpretó como: cosa,papel. Pero el lector si lo entenderá como documento.

En la oración “Lë' instruktivo ney gan bekwa'n tsa tib letrin ge'ch.” la palabra “instruktivo” está interpretada como “instruktivo” pero en todas las demás ocasiones está como “instruktibo”. Revisar y ajustar en el texto. La manera correcta es: instruktibo. Ya se ajustó.

En la frase “Minn xne' gan xku'n tsa'wu nak minn nki'n iza'wu.” en español dice “letrina” pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste ya que la gente pensará que se refiere a la letrina ya que antes ya está escrito.

En la interpretación de “Requisitos o condiciones necesarias” ¿están interpretadas todas las palabras? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

En la frase “Bepekwa'n tsa'” no aparece la interpretación de letrina como en otras ocasiones “letrin”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste, de acuerdo al contexto se entenderá.

Revisar que las interpretaciones de las palabras en los cuadros que siguen a la instrucción “Kwzo'b lo instruktibo gan ba numero nak gu'n lë' nak lo instruktibo gu'n kë lad xan.” correspondan a las interpretaciones que siguen a la instrucción “Klu tib ray idzinn gan bepekwa'n ney tib instruktibo, di'itsa bekwa'n neyu. xi'k nak gu'n che'n:” ya que son las mismas palabras. Revisar, unificar y ajustar en el texto. Ajustado

La pregunta “¿por qué?” está interpretada como “¿xku'n lo wendu?” y como “¿xku'n lo wenu?”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste ya lo interpretamos de acuerdo al español.

Si: esta bien.

No: no esta bien.

La frase “Lee el texto con atención” está interpretada como “Kwsa'n gu'n xlablá giklá.”, pero en las páginas 134, 141, 142, 173 y 178 está como “Kwlab gu'n che'n loxna kwsa'nu giklá.” Si esta bien escrito, sí da a entender lo mismo.

Revisar la interpretación “Xnabnu lo'la gane'ch kwlabu ti'blá gana no'nda lën giklá loxgana kwne' gu'n uye'nnalá.” porque en español hubo un cambio, y ajustar sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste

El párrafo “Ancha go'wlá, kwsa'n gak ñalu dil'tsa nlë'wu. Xka stse gaplá la'ylá, giabdu xnusa.” en español está mucho más largo que en la interpretación. ¿Se interpretó todo? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

En español dice “mensaje o aviso” pero en la interpretación sólo “bis”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Da a entender las dos cosas. No es necesario el ajuste.

La palabra “recado” está interpretada como “rekado” y como “kart”. Revisar, unificar y ajustar en el texto con las cuartas de forro y la portada del Libro de lecturas.

En las frases “Chu lo uya'nu ide'du lo minn siawu.” y “Bok uya'nu.” en español mencionan la palabra “recado” pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste, ya que la persona entenderá que se refiere al recado de acuerdo al contexto.

La frase “Nombre de la persona a quien se deja el recado” está interpretada como “Chu lo uya'nu ide'du lo minn siawu.” y como “Lë minn xia'n rekado lo”. Revisar, unificar y ajustar en el

texto con las cuartas de forro y la portada del Libro de lecturas. Ambas formas dan a entender lo mismo, solamente se interpretó así ya que de esa manera se oye más natural.

La palabra “sí” está interpretada como “Zaku” y como “Nki'nu”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste, ya que; zaku:se puede Nki'nu:se necesita.

Y las dos palabras se entienden como si

La palabra “no” está interpretada como “Gakdu” y como “Nki'ndu”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste, ya que;

Gakdu: no se puede.

Nki'ndu: no se necesita.

Y las dos palabras se entienden como no.

La interpretación “Kë' di'dz ugulá ray lën kuadr xan, xi'k këla balalu i.” en español está mucho más larga. ¿Se interpretó todo? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Si se interpretó todo.

Use'd chop

Leksion tib Revisar los cambios que hubo en español de la interpretación “Kë', loxna kwlë'ts gan xku'n tsa' tib anunsio chen tib gu'n xdo.” y ajustar en caso de ser necesario. Ajustado

La frase “Repensar mi lectura” está interpretada como “Bi'nn gilxkab gu'n ulablá”, “Bi'nn gilxkab xku'n nak xti'dz-zëlä.” y como “Bi'nn gilxkab xku'n nak gu'n ulablá.” Revisar, unificar y ajustar en el texto con las cuartas de forro y la portada del Libro de lecturas. Ajustado: Quedaría “Bi'nn gilxkab xku'n nak gu'n ulablá.” Repensar la lectura.

Y

“Bi'nn gilxkab xku'n nak xti'dz-zëlä” es

Repensar la lengua.

Leksion chop La oración “Zak nonga gowná ngid, mal gana ldo' man lë'la ierroga.” cambió en español. Revisar y ajustar en el texto. No es necesario el ajuste.

En la frase “Zak nonga gowná ngow gana më' lë'la kalsioga.” ¿cómo está interpretada la palabra “leche”? porque en el cuadro de palabras frecuentes viene como “lech”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

En el título “Kwlab gan xkun lë iza gun zi'd tib lo noticia.” la palabra noticia está con “c” mientras en el resto del texto está con “s”. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Las siguientes frases en la interpretación empiezan toda de la misma manera pero en español no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar.

- Ichësa una' ney më'd nki'n giada alkol, ila'da gias gana dele bechakwa'n.
- Ichësa una' ney më'd nki'n xiy gia refresk.
- Ichësa una' ney më'd nki'n xiy gia kafe gana xkakga or lë' xgëdz xìn.
- Ichësa una' ney më'd xiy gow zed.
- Ichësa una' ney më'd nki'nda gahnëcho nika nki'nda gak nki'x. No es necesario el ajuste; ya que la repetición hace énfasis de que se refiere a la mujer.

Ichësa una' ney më'd: Significa todas las mujeres embarazadas.

La oración “Ichësa una' nki'n wen nda'n iban gana nlë tsu ldo', nika nki'nda saknë gana xkakga ichë xìn, loxna gunu nki'n wen gow gana gahnän bekwa'n gow.” en español está más larga que la interpretación. ¿Está todo interpretado? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste, si se interpretó todo.

El párrafo que comienza “Tib kart nak tib gits” en español tiene un punto y coma pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste. Ya que se interpretó todo.

La palabra “Remitente” está interpretada como “Lë minn uxa'lu” y como “Lë minn uza'wu”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

“Lë minn uxa'lu” Significa, (nombre de la persona que lo envió) “Lë minn uza'wu” significa, (el nombre de la persona que lo hizo) ambas formas dan a entender que se refiere al remitente. No es necesario el ajuste.

La frase “Lugar y fecha” está interpretada como “Lger gana bok uya'wu” y como “Lger gana fech “. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ambas formas son correctas pero optamos por ser consistente y ponerlo como “Lger gana bok uya'wu”

La palabra “Despedida” está interpretada como “Gu'n ulox xan”, como “Chop lan di'dz or uloxla” y como “gu'n xlox axta xan”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste, ya que ambas formas dan a entender como despedida. Y se interpretaron de acuerdo al contexto.

“Gu'n ulox xan” sig. (cosa que va abajo) “Chop lan di'dz or uloxla” sig. (algunas palabras que se escribe al terminar) “gu'n xlox axta xan”. sig. (lo que se termina hasta abajo)

Ambas cosas dan a entender como despedida.

La palabra “Remitente” está interpretada como “Lë minn uxa'lu” y como “Lë minn uxa'lo”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ambas formas son correctas, son variantes; pero sí podemos ser consistentes y usar las palabras de: Lë minn uxa'lo.

En la oración “Kwnab tib lo xkomie'rlá ilab xkartlá gana loxna kwnabdi'z gu'n che'n gan xku'n nak xkilxkab xkomie'rlá.” en español dice la palabra “carta” pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste; ya que se interpretó de acuerdo al español.

En la oración “¿lchë di't uzobná punto, koma, be uyu'nn gunu yud lë'lá uyenchana gu'n xne' dekarná?” en español dice “Signos de puntuación” pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No pusimos signos de puntuación

La palabra “Tríptico” está interpretada como “Tríptico” y como “Triptiko”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado, lo correcto es “triptiko”

En la oración “Ikë'lá gana loxna ilë'tslá tib solisitud.” faltó interpretar “de apoyo”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

En la pregunta “¿Ba nak di't xki'n gu'n nak xi'k nak gu'n ude'd enfermer?” en español no dicen enfermera pero en la interpretación sí. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste, ya que es necesario que la gente entienda quien dio la cosa.

La palabra “Enfermedades” está interpretada como “Enfermedades” y como “gilgidz”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

En la oración “Këb pregund che'n xi'k xku'n xne' gits ñe'ch tson blë” en español dice la palabra “tríptico” pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Lo correcto es triptiko ya que así fue el acuerdo en la junta de Oax. Ya se ajusto en los textos.

La oración “Gitslow” en español es mucho más larga que la interpretación. ¿Se interpretó todo? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste.

En español la oración “Lë'nu xgab gu'n tsa' letrin.” no dice letrina pero en la interpretación sí. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Si es necesario agregar esa palabra, ya que así se entenderá mejor.

En la lista de materiales “Gu'n xla'nnu nak” en español las cantidades están con número pero en la interpretación no. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No se puso en número ya que en zapoteco hay forma de decir esas cantidades.

El párrafo que comienza “Par læ gu'n ikè'lá klarcha” en español está compuesto de dos oraciones pero en la interpretación sólo de una. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste, ya que se interpretó.

En la frase “Gu'n ncho'bcha nak ikè'lá lo solicitud” en español no dice solicitud pero en la interpretación sí. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste, ya que al agregar la palabra solisitud, el lector comprenderá mejor lo que se pide.

En la frase “Ne'g kè' ichësa gu'n ncho'b nak ikè'lá lo solisitud gana gu'n xiysa nak idza'l gunu.” en español no dice solicitud pero en la interpretación sí. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste, ya que al agregar la palabra solisitud, el lector comprenderá mejor lo que se pide.

Todo el texto ¿Cómo interpretaron la palabra “lengua”? Porque en español está mencionada 41 veces pero en la interpretación no está interpretada de la misma manera todas esas veces. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Se interpretaron de diferentes formas. Pero el lector los entenderá como lengua.

¿Cómo interpretaron la frase “lectura en voz alta”? Porque en español está mencionada 24 veces pero en la interpretación no está interpretada de la misma manera todas esas veces. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste ya que de acuerdo al contexto el lector al leer no lo leerá como algo natural si se escribe de la misma forma en todos los lugares, por esa razón se intrepretó de diferentes formas. Pero el lector comprenderá que se refiere a “la lectura en voz alta”

¿Cómo interpretaron la palabra “texto”? Porque en español está mencionada 221 veces pero en la interpretación no está interpretada de la misma manera todas esas veces. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. La palabra texto se interpretó como: Como la palabra, lo que se escribió, lo que se hizo; pero igual las personas entenderán que se refiere a texto.

¿Cómo interpretaron la frase “transmisión sexual”? Porque en español está mencionada 9 veces pero en la interpretación no está interpretada de la misma manera todas esas veces. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Se interpretó de esta manera: gilgidz gu'n ndze'b ted stib minn. Pero en algunos lugares hubieron algunos cambios ya que solo de esa forma se oye natural, pero no pierde el significado.

¿Cómo interpretaron la palabra “ejemplo”? Porque en español está mencionada 8 veces pero en la interpretación no está interpretada de la misma manera todas esas veces. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Se interpretó de esta forma “kwi y xī'k nak gu'n che'n” sig (mira como está aquí) en algunos lugares hubieron cambios, pero no fue mucho solo; es para que se oye de una manera natural, pero no pierde el significado.

¿Cómo interpretaron la palabra “lista”? Porque en español está mencionada 31 veces pero en la interpretación no está interpretada de la misma manera todas esas veces, “list” sólo aparece 19 veces. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Se interpretó como list y en algunos lugares no fue necesario ponerlo, un ejemplo es en la página: 25, ahí en el cuadro en español está lista en los tres lugares, pero en la interpretación no fue necesario ponerlo.

¿Cómo interpretaron la palabra “escribe”? Porque en español está mencionada 81 veces pero en la interpretación no está interpretada de la misma manera todas esas veces. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Se interpretó como: kē' solo que algunos lugares está en forma presente y también en forma futura: ikē'.

¿Cómo interpretaron la palabra “comenta”? Porque en español está mencionada 34 veces pero en la interpretación no está interpretada de la misma manera todas esas veces. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Se interpretaron de estas formas: Kwne':Habla. Kwne' bekwa'n xie'nnalá: Habla lo que entiendes. Si se interpretaron todas las veces de diferentes formas, ya que no hay modo de ser consistente ya que no se oyerá de una forma natural. Pero el lector entenderá que se refiere a comentar.

¿Cómo interpretaron la frase “póliza de afiliación”? Porque en español está mencionada 10 veces pero en la interpretación no está interpretada de la misma manera todas esas veces. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ya se ajustó estaba como seguro popular pero ya se cambio de acuerdo al acuerdo.

¿Cómo interpretaron la frase “documento” a lo largo del texto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Documento= “gits” pero también “gits” se refiere “papel” pero depende el contexto en donde es documento o papel.

¿Cómo interpretaron la frase “recomendaciones”? Porque en español está mencionada 10 veces pero en la interpretación no está interpretada de la misma manera todas esas veces. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Bekwa'n nki'n gak,

bekwa'n gak. “que es lo que se debe de hacer”, pero en todo el libro son diferentes interpretaciones, por no se puede conservar siempre lo mismo porque depende el contexto cambia.

¿Cómo interpretaron la palabra “fecha”? Porque en español está mencionada 23 veces pero en la interpretación no está interpretada de la misma manera todas esas veces. Revisar,

unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Bok uya'wu, hay partes solamente “bok”, creo que hay algunos lugares en donde pusimos “fech” pero ya fue ajustado.

La palabra “tiempo” aparece 10 veces en español pero sólo 6 veces interpretada como “tiemb”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste.

Hay lugares en donde no es necesario conservar la pabra tiemb, entonces no se puso.

La palabra “comida” aparece 6 veces en español pero sólo 4 veces interpretada como “komid”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Solo lo agremos uan vez mas, ya hay lugares en donde no es necesario poner la palabra.

La palabra “zanahoria” está interpretada como “zanaoria” y como “sanaoria”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado quedaría como “sanaoria”

La palabra “mayúscula” aparece 4 veces en español pero sólo 2 veces interpretada como “mayuskula”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado, porque había 2 lugares en donde estaba con acento “mayúskula”

La palabra “cuerpo” aparece 6 veces en español pero sólo 2 veces interpretada como “kwerp”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste, porq en en el LA parece solamente una vez se trata de cuerpo del ser humano y las otras veces cuerpo de un texto, entonces no puede ser igual.

La palabra “cemento” aparece 5 veces en español pero sólo 3 veces interpretada como “semend”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Las otra dos que faltan están en la pág, 24 y 64, pero parece que no debe ser interpretada eso o sí, porque vemos que solamente son instrucciones de qué imagen dede de ir en esa página.

La palabra “vocal” aparece 18 veces en español pero sólo 10 veces interpretada como “bokal”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Parece que las otras 8 solo son instrucciones del libro con la pág. 119 “Escribir palabras de nombre de objetos o animales en los cuadros que tengan vocales largas y vocales largas nasalizadas”

La palabra “hospital” aparece 3 veces en español pero sólo 1 vez interpretada como “ospital”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado, solo se agregó otra vez, en otro lugar no es necesario.

La palabra “consejo” aparece 3 veces en español pero sólo 1 vez interpretada como “koni”. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste. Las otras fueron interpretadas en otras forma.

La frase “Libro de lecturas” está interpretada como “Libr gu'nn yud minngol ilab” y como “libr gunn yud minngol ilab”. Revisar, unificar y ajustar en el texto con las cuartas de forro y la portada del Libro de lecturas. Ajustado.

#### CUADRO DE REQUERIMIENTOS DE INTERPRETACIÓN

| APARTADO/ TEXTO | TEXTO A INTERPRETAR/ ACLARAR                                                      | Observaciones                                                                | Interpretación |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Leksion tib     | Faltó interpretar: Considerar las consonantes más representativas de la lengua... |                                                                              |                |
|                 | Nki'n ikë no'mba konsonante gu'n xki'n <u>cha</u> or xia' di'tsë...               | Se debe de escribir consonantes que se utilizan más al escribir el zapoteco. |                |

Leksion Chop Faltó interpretar: Condición de la pólizaNo lo encontramos.

En las frases “A quién se dirige (destinatario)”, interpretada “Chulo siawu” y “Remitente (quién escribe el mensaje)” interpretada “Minn uza'wu” falta interpretar lo que está en paréntesis en español. Revisar y ajustar en el texto. No es necesario, porque se interpretó de la manera que está en el parentesis.

Use'd chop

Leksion tib Faltan interpretar las palabras:

mal aire

soplada

Kwxixti'dz ichëtá xkomierdá el contenido de la monografía.

Cargo

Se informa a todas las personas que ya tenemos queso fresco.

ME MAL

Lë' minn xgob xpe tib minn.

Kwxixti'dz ichëtá xkomierdá xku'n nak tib monografía.

Ba dzi'n nak minn

Chak bis ichësa lo minn lë'nu chapla kës

AIRE MALO

Platica con tus compañeros como es una monografía.

Que cargo/puesto tiene la persona

Se le avisaa todas las personas que ya tenemos queso.....

Nota. No pudimos insetarlo en la página en donde,

Leksion chop En el cuadro que sigue a la instrucción “Klu tib (v) di'itsa lè' enunsiado nak gu'n nli ota nlida.” falta interpretar la palabra “enunciado”. Resuelto,

En el apartado “Kwlab gan xkun lè iza gun zi'd tib lo noticia.” faltó interpretar:

Titular

Nombre del periodista

Subtítulo entrada

CIUDAD DE MÉXICO, 31 de marzo de 2016.

Se queda como “titulo” porque no hay una de interpretarlo y ademas lo usan como prestamos.

Lè minn ukë' periodiko

Se queda como prestamo solo “ subtítulo”

MÉXICO, galptsi'ptib stse mars is 2016.

Nombre de la persona que escribió el periódico.

México, 30 días del mes de marzo año 2016.

En el apartado “Kë' gan be lè kad tib gu'n ney gu'n che'n, xi'k xku'n chigial naku.” faltó interpretar:

a 8 de julio de 2016

Desarrollo del mensaje

xun stse më' jul is 2016

bekwa'n nak lia'dz

8 días del mes de julio año 2016

Cuál es la necesidad

Leksion Tson En el apartado “Kwlab gu'n che'n loxna kwsa'nu giklá.” faltó interpretar:

Títulos gana subtítulos. En el interior la información está organizada en apartados y cada uno tiene un contenido específico.

Resuelto.

Faltó interpretar: ¿Qué información crees que vas a encontrar cada parte del texto de acuerdo con las imágenes?      Bekwa'n xie'nna lá idzalnalá lën gu'n zi'd lad gia, xi'k xku'n zi'd kad dibuj?     Cuál crees que vas a encontrar el texto de arriba, de acuerdo la forma que vienen las imágenes.

Faltó interpretar: En el interior la información está organizada en apartados y cada uno tiene un contenido específico.

En las frase:

Filipinos Gutiérrez Cervantes

Prestend giedz

San Francisco, Ozolotepec

faltó interpretar la palabra “Presente”. Se lo quitamos porque no hay una forma de interpretarlo-

Faltó interpretar: Cada párrafo del texto expone con claridad la idea importante y las que la complementan para hacer comprensible el mensaje.      ¿B e kad parrafo xne' klar gan bekwa'n nak gu'n ncho'bcha nak, gana sia gu'n xiysa nak, dzekna xka nën bekwa'n xne' gu'n xlab minn?

¿Cada párrafo dice bien claro a ver cuáles son asl ideas mas importantes y cuáles menos importante, para que así sea claro lo ke la gente va a leer?

Faltó interpretar: Escribe debajo de la imagen de la palabra.      Kë' lë iza dibuj lad xan dibuj.      Escribe los nombres las imagenea debajo de la imagen

OBSERVACIONES PEDAGÓGICAS DEL LIBRO DEL ADULTO

ZAPOTECO SIERRA SUR SEA. MIBES 3

Cuadro de observaciones

Versión en lengua indígena

| APARTADO/ TEXTO | OBSERVACIONES/SOLICITUDES PEDAGÓGICAS | RESPUESTA EQUIPO ELABORADOR |
|-----------------|---------------------------------------|-----------------------------|
|-----------------|---------------------------------------|-----------------------------|

|                              |                                                                                                                                                                                                                                          |  |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Xku'n nak libr <u>che</u> 'n | En el primer párrafo, en español tiene punto y coma pero en la interpretación tiene coma. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado |  |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|                                                                                                                                                                                                                                |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| El segundo párrafo en español tiene 3 comas pero en la interpretación sólo una. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

En el cuarto párrafo hay un listado de 4 ideas separadas por coma pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado

El último párrafo en español tiene una coma pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado

Bekwa'n gunn-ná En el primer párrafo hay un punto y coma pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado

Bekwa'n gunn-ná En el apartado “Bok nki'n gu'n che'n” en español dice “y/o” pero en la interpretación parece que no, o por lo menos no se puso la diagonal. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Se agregó la palabra \*sebalal\* que quiere decir \*otros\*

Revisar la puntuación del apartado “Kwlab axta gie'nna lá.” que difiere mucho del español. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

Wen kwlab dzekna gie'nna stib minn

En la frase “Par ilablá wen dzekna lè' stib minn gie'nna gu'n xlablá, gu'n xnabnu lo'lá gu'nnlá nak:” en la interpretación tiene una coma pero en español no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste

En la frase “Seyid kwlab wen stib lo minn, dzekna xka lè' minn gie'nna gu'n xlablá.” en la interpretación tiene una coma pero en español no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado

En la frase “Dibuj che'n xluw nki'n ki'blá lo gits nxen gu'n kè letr lo gu'n nki'n ilablá dzekna zak gu'nnlá gu'n xnab lèn libr.” la palabra interpretada de “pliego” debe de ir con mayúscula”. Ajustado

En el apartado “Bok nki'n gu'n che'n.” en español dice “y/o” pero en la interpretación parece que no, o por lo menos no se puso la diagonal. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Se agregó la palabra \*sebalal\* que quiere decir \*otros\*

Use'd tib Las dos últimas oraciones del apartado “Minn minndo' gana minngol” les falta el punto y aparte. Revisar y ajustar en el texto.

En el penúltimo enunciado, después de los dos puntos la palabra “Xku'n” debe de ir con minúscula. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Gu'n ise'dna La frase “gilgidz gu'n ndze'b ted stib minn.” debe de ir con la palabra inicial en mayúsculas, como en el español. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

La pregunta “¿Benanlá bekwa’n i?” debe de iniciar con minúscula porque es parte de la misma oración. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En la frase “Xdal man las, man nika gakda gwyma no'nda loma.” en la interpretación tiene una coma pero en español no. Revisar y ajustar en el texto. No es necesario el ajuste

En el cuadro que sigue al enunciado “Kwlab enunsiado loxna klu tib ray di'ltsa nli naku ota nli.” a las dos primeras oraciones les falta el punto y aparte. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

A la oración “Kë' lo ray gan ba nak di't chey kartel gu'n che” le falta el punto y aparte. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En español hay una coma entre las palabras “fuerza” e “impacto” porque son parte de un listado, pero en la interpretación no. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En la frase “Or lë'la ilab gon stib minn, wen kwne' kad di'dz.” en la interpretación tiene una coma pero en español no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Se entiende muy bien así.

La frase “ixixkwa'na tib lits di't ikë lëwu.” debe de iniciar con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

La frase “ichol kil gi'n” debe de iniciar con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Hay un espacio entre la palabra “giklá” y el punto. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

La frase “Las listas, dependiendo del tipo que sean,” en español tiene dos comas pero en la interpretación no. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

El párrafo que comienza “List xia' xkwa” en español tiene un punto y coma pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado

La pregunta “¿Be uza'la lë minn mayuskula?” debe de iniciar con minúscula porque es parte de la misma oración. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Revisar que la puntuación del párrafo que comienza con la frase “Bokla tib lger fwer uyu tib dam stse'dcho, chu'nn gilxkab, chu'nnkluw” coincida con el español y ajustar en caso de ser necesario.

Revisar que la interpretación de la frase “Siete Sabios del País” esté con mayúsculas como en el español y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste.

Ajustado

Hay un espacio entre la palabra “pal” y la coma. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Revisar que la puntuación del párrafo que comienza con la frase “Xid Iza letr gu'n nak alfabeto” coincida con el español y ajustar en caso de ser necesario.

Ajustado

En el cuadro que sigue a esta instrucción “Kwlab di'dz che'n gana kwza' nter di'dz nonga kwzo'b konsonante xche.” las palabras deben de ir con minúscula. Revisar y ajustar en el texto.

Ajustado

Leksion chop

Respetar las mayúsculas del español en la interpretación “gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular”. Ajustado

En la frase “Wen kwlab enunsiado gana xkwa', dzekna gie'nna stib minn.” en la interpretación tiene una coma pero en español no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste

Hay un espacio entre la palabra “chen” y el signo de interrogación. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En la oración “Neg xkë chu nak minn knu, lë minn, xpeyid minn, CURP gana di't yu minn.” faltan dos puntos como en el español. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

La oración que comienza “lë minndo” debe de iniciar con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

A la oración “Kwlab gu'n xne' ne'g” le falta el punto y aparte. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En la oración “Gu'n noncha or lë' tib gu'n xded nak gu'n xne'ma nki'n klar ine'ma dzekna gie'nna minn bekwa'n gu'nn minn.” en español tiene una coma pero en la interpretación o. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste

En la frase “Or lë'lá ilab gon stib minn, wen kwne' kad di'dz.” en la interpretación tiene una coma pero en español no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado

Leksion tson En las oraciones “Gwiyo dibuj dzekna xka gie'nnalá bekwa'n zi'd lo gu'n xne' lo instruktibo xku'n tsa' tib letrín ge'ch.” y “lilablá gana kwiylá gan bekwa'n ncho'bcha nak lo instruktibo xku'n tsa' tib letrín ge'ch.” la palabra “instruktibo” debe de iniciar con mayúscula como en el español. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Después de la palabra “uwiylalá-“ va punto y no guión. Revisar y ajustar en el texto.

Ajustado

En la oración “Lo tib instruktibo xne' gan xku'n ted gak tib gu'n gana xku'n gaksti'n tib gu'n dze'kna tsa' tib gu'n.” en español enumera 4 ideas separadas por coma pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado

En la frase “dele ba bis, dele bekwa'n ndze'b ota dele bekwa'n nki'n gak.” en español tiene dos comas pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado

En la interpretación de “Hay diferentes tipos de instructivos: para realizar algún trámite, elaborar o armar algún objeto, llenar algún formato, hacer una construcción o saber cómo funciona un aparato electrónico.” no tiene los dos puntos y las dos comas que es español tiene. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado

Revisar la puntuación de la oración “Klu tib ray idzinn gan bepekwa'n ney tib instruktibo, di'ltsa bekwa'n neyu. xi'k nak gu'n che'n” porque está muy diferente del español y ajustar sólo en caso de ser necesario. Ajustado

A la oración “Wen kwlab dze'kna gie'nna” le falta el punto y aparte. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Revisar la puntuación del apartado que empieza “Or xlablá ndip, lu' zak gu'nn” que difiere mucho del español. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

La pregunta “¿Be uyak uye'nnalá bekwa'n nak gu'n ncho'bcha nak lèn gu'n ulablá.” debe cerrar con signo de interrogación y no con punto. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En la frase “dze'kna gak ¿nan” hay un signo de interrogación que no debe de ir. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Las palabras dentro de los cuadros que siguen a la instrucción “Kluw bekwa'n nki'nda iche or tsa' tib kart.” deben de iniciar con minúscula como en español. Revisar y ajustar en el texto.

Ajustado

A la frase “Kwne' bekwa'n xie'nnalá naku” le falta punto y aparte. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En el párrafo que comienza “Tib rekado nki'n: or lè' tib minn” en español hay dos puntos y coma pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado

Después de la oración “Bi'nn gilxkab gan be skë'lá gu'n che'n lo rekado iza'lá.” deben de ir dos puntos en vez de punto y aparte. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Después de la frase “Gu'n xla'nlá gu'nn minn ota gu'n ine'lá” no va punto y aparte. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Después de la frase “Kwi' icheda ni tib gu'n ukë'lá lad gia” no va punto y aparte. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Use'd chop

Leksion tib La oración que comienza “ikë'lá ichë gilxkab gu'n giab” debe de iniciar con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En español, después de la frase “gu'n ilablá, gu'n nak.” no va punto porque continúa la oración. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En la oración “Kë', loxna kwlë'ts gan xku'n tsa' tib anunsio chen tib gu'n xdo.” la palabra “anunsio” debe de iniciar con mayúscula como en español. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En la oración “Gaknanlá xku'n ña' gu'n Monografía Xku'n chak rmed tib giedz gana gu'n nak anunsio chen tib gu'n xdo.” la palabra “Xku'n” debe de iniciar con minúscula y la palabra “anunsio” debe de iniciar con mayúscula como en español. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En la oración “Gib Monografía xku'n chak rmed tib giedz lo balal gits nxen gu'n kë letr lo.” la palabra interpretada de “pliego” debe de ir con mayúscula como en el español. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En español, la oración “Monografía nak: Tib di't zi'd gan xku'n nak tib gu'n, ga zi'd no'mba gu'n ncho'bcha nak” no lleva dos puntos. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En el horario se pusieron las horas con palabra y no con números. ¿Es correcto? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Si es correcto

La frase “Minn xto nak: Nay lë Guadalupe Domínguez.” no lleva dos puntos, Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En la frase “Ne'g xdo sabd nter dze gana ndoming ichol dze.” se pusieron las horas con palabra y no con números. ¿Es correcto? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Si es correcto

En el horario “Or: kwzasa dze ñalo, gana nter dze.” se pusieron las horas con palabra y no con números. ¿Es correcto? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Es correcto, aquí se hizo cambio de producto ya que será fácil entender.

En el horario “Silga ñal ne'g.” se pusieron las horas con palabra y no con números. ¿Es correcto? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Si es correcto

En la frase “gana di'itsa ika'lá tib gayo'wu sgadnu stsi'wu.” se pusieron las horas con palabra y no con números. ¿Es correcto? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Si es correcto

Leksion chop La frase “kart gu'n sia lo tib minn lidzma.” debe iniciar con mayúscula ya que es el nombre de un apartado. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En las oraciones “Gaknanlá xku'n nak tib Notisia gana tib kart.” y “Gaknanlá ba xki'n tib Notisia gana tib kart.” la palabra “kart” debe iniciar con mayúscula como en el español. Revisar y ajustar en el texto.

Ajustado

En la oración “¿Kwiy na wen xne' gu'n che'n?” en español cambiamos los signos de interrogación por admiración. Cambiarlos en la interpretación revisando que la sintaxis quede correcta y hacer ajustes en caso de ser necesario. Ajustado

En el párrafo que inicia “Gu'n nki'n ixi'xkwa' gu'n gow una' knu” en español cambió un poco la puntuación. Revisar la interpretación y ajustar sólo en caso de ser necesario. Ajustado

En la oración “Nki'n gow una' ney më'd iza komid tib dze: xinchen, xwe gana stse', gana nki'n tson bueld gow una' knu nex tib dze.” en español hay un punto y coma pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado

El enunciado “Klu tib ray icha' lo gu'n kë lad mbeg idzinn lo gu'n kë lad derech xi'k xku'n nak gu'n ney tib noticia” debe llevar punto al final. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

El párrafo “Par wen cho'b më'd lën ldo' xna' më'd, nki'n gow xna' më'd wen gana gap kwidad. Ne'g zi'd balal gu'n nki'n gow tib minn ney më'd, dzekna xka wen nda'n minn” debe llevar punto final. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

El párrafo “Di'itsa lë'lá gow wen or lë'lá ney më'd, gunu gu'nn lë' xlinlá nda'n” debe llevar punto final. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

El párrafo “Di'itsa wen gow tib una', xkakga nda'n una' lë' una' gwey më'd” debe llevar punto final. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

En el párrafo que comienza “Or lë'lá tsu use'd gan” en español cambió un poco a puntuación. Revisar la interpretación y ajustar el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste

En la oración “Lë minn ikañawu: Gu'n che'n nak lë minn sia kart lo, gana nki'n sdzob tib di'dz ndo' axta ga dzekna sia lë minn.” en español hay un punto y coma pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste

La descripción de “Gu'n xne'wu” en español son dos oraciones pero en la interpretación sólo una. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado

En la definición de “Gu'n ulox xan” en español hay un punto y coma pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado

En la carta que sigue la instrucción “Kë' gan be lë kad tib gu'n ney gu'n che'n, xi'k xku'n chigial naku.” revisar la puntuación porque hubo un par de cambios en español. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario

En el párrafo que comienza “Par lë gu'n ikë'la klarcha xne” en español hay dos oraciones pero en la interpretación sólo una. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. Ajustado

En la oración “Ikë'la gana loxna ilë'tslá tib solisitud.” la palabra “solicitud” debe de ir con mayúsculas como en el español. Revisar y ajustar en el texto. Resuelto

En la oración que comienza “Gol kwlabu dzekna” en español tiene una coma pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste

En la oración que comienza “Kwlab gits ñe'ch tsob blë” en español tiene un punto y coma pero en la interpretación tiene dos comas. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste

Después de la frase “Gu'n che'n nak lad xits gunu” en español tiene punto y coma pero en la interpretación tiene coma. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste

En la carta, después de “Alumbres” va punto y seguido pero en la interpretación tiene coma. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste

En la frase “nda'ncha iban lën giedz. gana” después de u punto pusieron minúscula. ¿Debe de ir punto o coma? Revisar y ajustar en el texto. Ajustado, debe ser una coma

El párrafo que comienza “Kimbi'asnu gwiylá lia'dz” en español está como puesto por dos oraciones pero en la interpretación es sólo una. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste.

“Kimbiasnu gwiylá lia'dz”

Solo cambiamos el lugar en donde va el glotal.

Todo el texto La interpretación de la frase “Libro de lecturas” debe iniciar siempre con mayúscula, como en el español. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

## OBSERVACIONES PEDAGÓGICAS DEL LIBRO DEL ADULTO

ZAPOTECO SIERRA SUR SEA. MIBES 3

Cuadro de observaciones

Versión en lengua indígena

| APARTADO/ TEXTO | OBSERVACIONES/SOLICITUDES PEDAGÓGICAS | RESPUESTA EQUIPO ELABORADOR |
|-----------------|---------------------------------------|-----------------------------|
|-----------------|---------------------------------------|-----------------------------|

Use'd 3

Las palabras dentro de los cuadros que siguen a la instrucción “Kluw bekwa'n nki'nda iche or tsa' tib kart.” deben de iniciar con minúscula como en español. Revisar y ajustar en el texto. ¿Debe ser bien “kkluw” o “kluw”?

Use'd 2 En la oración que comienza “Ikë'lá, gana ilë'tslá” la frase “kart gu'n sia lo tib minn lidzma.” debe iniciar con mayúscula ya que es el nombre de un apartado. Revisar y ajustar en el texto.

En las oraciones “Gaknanlá xku'n nak tib notisia gana tib kart.” y “Gaknanlá ba xki'n tib otisia gana tib kart.” la palabra “noticia” y la palabra “kart” deben iniciar con mayúscula como en el español. Revisar y ajustar en el texto.

## OBSERVACIONES DE REVISIÓN LINGÜÍSTICA DEL LIBRO DEL ADULTO

ZAPOTECO SIERRA SUR SEA. MIBES 3

Cuadro de Observaciones

Versión en lengua indígena

|                 |                                        |                  |
|-----------------|----------------------------------------|------------------|
| APARTADO/ TEXTO | OBSERVACIONES/SOLICITUDES LINGÜÍSTICAS | RESPUESTA EQUIPO |
| ELABORADOR      |                                        |                  |

### Use'd 2

En la oración “Kluw ba xne' gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular.” en español sólo dice “Póliza de afiliación”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

En la oración “Kwlab gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular, loxna gib gu'n che'n.” en español sólo dice “Póliza de afiliación”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

En la oración “Kwlab gu'n zi'd xan che'n gan bepekwa'n ney tib gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular.” en español sólo dice “Póliza de afiliación”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

En la oración “Gib lo gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular gana klu tib rued tib kë gu'n che'n” en español sólo dice “Póliza de afiliación”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

En la oración “Kwiy lo gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular, loxna kwza' gan balo zi'd kad tib gu'n che'n.” en español sólo dice “Póliza de afiliación”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

En la opción de la oración “Wen kwlab gun che'n dzekna gie'nna stib minn bekwa'n xla'n minn uza'wu ine'.”, la oración “Vamos, para que te enteres.” está interpretada como “Tsana nki'n gakanlu.” y “Tsana dzekna gakanlu”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto.

### Use'd 3

Revisar que las interpretaciones de las palabras en los cuadros que siguen a la instrucción “Kwzo'b lo gits di't zi'd gan xku'n tsa' tib gu'n gan ba numero nak gu'n lë' nak lo gu'n kë lad xan.” correspondan a las interpretaciones que siguen a la instrucción “Klu tib ray idzinn gan bepekwa'n ney tib gits di't zi'd gan xku'n tsa' tib gu'n. Xi'k nak gu'n che'n :” ya que son las mismas palabras. Revisar, unificar y ajustar en el texto.

Todo el texto La palabra “recado” está interpretada como “rekado” y como “kart”. Revisar, unificar y ajustar sólo en caso de ser necesario.

¿Cómo interpretaron la palabra “póliza”? Porque en español está mencionada 24 veces pero en la interpretación sólo está interpretada como “polisa” 3 veces. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

La frase “Libro de lecturas” está interpretada como “Libr gu'nn yud minngol ilab” y como “libr gu'n yud minngol ilab”. Revisar, unificar y ajustar en el texto con las cuartas de forro y la portada del Libro de lecturas.

## CUADRO DE REQUERIMIENTOS DE INTERPRETACIÓN

| APARTADO/ TEXTO | TEXTO A INTERPRETAR/ ACLARAR | Observaciones | Interpretación |
|-----------------|------------------------------|---------------|----------------|
|-----------------|------------------------------|---------------|----------------|

Use'd 2

En el apartado “Kë' gan be lë kad tib gu'n ney gu'n che'n, x'i'k xku'n chigial naku.” faltó interpretar “Desarrollo del mensaje” en el recuadro.

### OBSERVACIONES DE FORMATO DEL TEXTOS DEL LIBRO DEL ADULTO

ZAPOTECO COSTA NOROESTE. MIBES 3

Cuadro de observaciones

Versión en lengua indígena

| APARTADO/ TEXTO | OBSERVACIONES/SOLICITUDES FORMATO | RESPUESTA EQUIPO ELABORADOR |
|-----------------|-----------------------------------|-----------------------------|
|-----------------|-----------------------------------|-----------------------------|

|                                          |                                                                                            |  |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Noticia alimentación durante el embarazo | El formato de las viñetas no es el mismo que en el español. Revisar y ajustar en el texto. |  |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|               |                                                                                                                                                                                                             |  |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Todo el texto | La alineación de los apartados debe de ser la misma que en el español. Revisar las que en español están con alineación justificada, ya que en la interpretación están a la izquierda y ajustar en el texto. |  |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

### OBSERVACIONES PEDAGÓGICAS DE LOS TEXTOS DEL LIBRO DEL ADULTO

ZAPOTECO COSTA NOROESTE. MIBES 3

Cuadro de observaciones

Versión en lengua indígena

| APARTADO/ TEXTO | OBSERVACIONES/SOLICITUDES PEDAGÓGICAS | RESPUESTA EQUIPO ELABORADOR |
|-----------------|---------------------------------------|-----------------------------|
|-----------------|---------------------------------------|-----------------------------|

Instructivo para construir una letrina seca

En el apartado “Xán yu’ yer bis nton ndamen lé” en español hay un punto y coma pero en la interpretación hay una coma. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar.

Tríptico de Infecciones Estomacales La pregunta “¿kwan rie ko ndenmen?” debe de empezar con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto.

## OBSERVACIONES DE REVISIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS TEXTOS DEL LIBRO DEL ADULTO

### ZAPOTECO COSTA NOROESTE. MIBES 3

#### Cuadro de Observaciones

#### Versión en lengua indígena

| APARTADO/ TEXTO | OBSERVACIONES/SOLICITUDES LINGÜÍSTICAS | RESPUESTA EQUIPO ELABORADOR |
|-----------------|----------------------------------------|-----------------------------|
|-----------------|----------------------------------------|-----------------------------|

|                                          |                                                                                                                                             |  |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Noticia alimentación durante el embarazo | Hay una palabra interpretada como “dits” y como “dis”. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. |  |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|  |                                                                                                                                         |  |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | Hay una palabra interpretada como “ti” y como “tí”. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario |  |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|  |                                                                                                                                          |  |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | Hay una palabra interpretada como “xa” y como “xá”. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. |  |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|  |                                                                                                                                                |  |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | Hay una palabra interpretada como “xin’i” y como “xin’a”. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. |  |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|  |                                                                                                                                                                                                       |  |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | La palabra “embarazo” aparece 7 veces en español pero en la interpretación aparece escrita de diferentes formas. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. |  |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|                                             |                                                                                                                                                                    |  |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Instructivo para construir una letrina seca | La palabra “ancho” está interpretada como “naxen’a” y como “naxen’á”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. |  |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|  |                                                                                                                                                            |  |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | La palabra “cimienta” está interpretada como “xánba” y como “xán yú”. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. |  |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|  |                                                                                                                                                           |  |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | La palabra “cámara” está interpretada como “Kaj ro yer” y “kaj yer”. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. |  |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

Monografía de medicina tradicional La palabra “médico” está interpretada como “ntogüemen”, “ntegüe”, “ntogüe”, y “ntogüe”. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

La palabra “salud” está 17 veces en el texto en español, pero en la interpretación se ha escrito de diferentes formas. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

La palabra “enfermedad” está 11 veces en el texto en español, pero en la interpretación se ha escrito de diferentes formas. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

La palabra “Síntomas” está interpretada como “Xa ndenmen”, y “ndenmen”. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

Tríptico de Infecciones Estomacales La palabra “vómito” se interpretó como “Yis xkap” y como “yis xkap”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

Póliza de afiliación Las palabras “Contributivo” está interpretada como “Ko ngwixka” y como “Ko ngwixka” y “No contributivo” como “Ko nagwixta” y “Ko nagwixta” respectivamente. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

Noticia

Instructivo

Monografía

Mensaje radiofónico

Cartel

Póliza de afiliación Hay una palabra interpretada como “le” y como “lé”. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

Carta familiar

Instructivo para construir una letrina seca

Mensaje radiofónico Hay una palabra interpretada como “yu”, “yu” y como “yu”. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

ORIENTACIONES PARA EL AJUSTE DEL GUION ICONOGRÁFICO PARA EL LIBRO DEL ADULTO ZSSSEA MIBES 3.

Objetivo: Revisar y ajustar el Guion Iconográfico para el Libro del Adulto del paquete modular MIBES 3. Zapoteco Sierra Sur/SEA, a partir de las siguientes orientaciones que se plantean.

Instrucciones: Lea con atención las siguientes orientaciones, enseguida revise uno a uno contra el archivo del guion iconográfico y vea que cada una de las orientaciones se haya atendido.

Enseguida, lea el archivo MIBES3.ZSSSEA. GuionIconografico.Observaciones\_Linguísticas 19.10.2015 y ajuste el guion iconográfico.

No olvide guardar el archivo como MIBES3.ZSSSEA. GuionIconografico.Observaciones\_Linguísticas V2 y agregue la fecha en que realizó el ajuste.

1. Revise el Libro del Adulto e identifique en el libro diálogos y espacios donde se requieren imágenes.
2. Ahí encontrará instrucciones a diseñador y las puede identificar porque se encuentran en color rojo y con letra Arial 11.
3. Recupere la instrucción e insértela en el guion iconográfico en la segunda columna (descripción detallada) manteniendo su orden de aparición, por eso pone un número consecutivo.
4. Tome el formato de guion iconográfico y comience su llenado. En la primera columna de izquierda a derecha ponga el número consecutivo conforma aparezcan las imágenes en el LA.
5. En la segunda columna describa la imagen.
6. Si esta imagen ilustra un diálogo ponga el diálogo que quiere que se muestre en la imagen. El diálogo debe considerar:
  - a. Que el que habla no se interpreta en ningún caso, su nombre o referencia va en español. Por ejemplo, si se trata de un diálogo entre un médico y su paciente, la descripción detallada diría:  
“Imagen de un doctor que está en su escritorio y frente de él está un paciente” y enseguida el dialogo:  
  
- Médico: “Como se encuentra el día de hoy”.

En este caso, la palabra Médico no se interpreta y se deja en español. Sin embargo, lo que dice el Médico y que en el ejemplo se encuentra entre “comillas” si se interpreta. Enseguida de la interpretación se pone la frase entrecomillada en español, como sigue:

- Médico: “frase interpretada en lengua”(Como se encuentra el día de hoy).

Esperando estas orientaciones ayuden a que las descripciones para el diseñador sean claras y tengan relación directa con lo que ilustran pues forman parte de la situación comunicativa, me pongo a su disposición para cualquier duda.

Gracias.

## CUADRO DE OBSERVACIONES CON BASE EN LA REVISIÓN DEL GUIÓN ICONOGRÁFICO ZSSSEA

Versión en lengua indígena

Instrucciones: Lea las siguientes observaciones y ajústelas en el Libro del Adulto.

APARTADO/ LECTURA    OBSERVACIONES/SOLICITUDES LINGÜÍSTICAS    RESPUESTA EQUIPO ELABORADOR

Guión iconográfico      Revisar las descripciones en el guion iconográfico con los siguientes números consecutivos que agregué porque faltaron en su envío:

38, 39, 47, 48,49,55,56,57,63,64, 70,71 y 79,

Consecutivos 1, 2 y 3

Cambiar “Mgiy 1” y “Mgiy 2” por la persona que habla en el diálogo en español. Tanto Mgiy 1 como Mgiy 2 que son los que hablan en el dialogo no se interpretan en ningún caso, van en español.

Agregar a lo que dice “iBe uwiylalá be xne' i!” que si va en lengua un paréntesis con su significado en español.

18      Cambiar las palabras “Minn kë dzi'n” y “Dad” por la persona que habla en el diálogo en español.

Agregar enseguida de lo que dice su significado en español entre paréntesis.

24      Cambiar las palabras “Una” y “Minndo” por la persona que habla en el diálogo en español.

Agregar enseguida de lo que dice su significado en español entre paréntesis.

30      Cambiar las palabras “Nay” y “Nza'p” por la persona que habla en el diálogo en español.

Agregar enseguida de lo que dice su significado en español entre paréntesis

31      Cambiar las palabras “Una” y “Minndo” por la persona que habla en el diálogo en español.

Agregar enseguida de lo que dice su significado en español entre paréntesis

32      Cambiar las palabras “Nay minndo” por la persona que habla en el diálogo en español.

Agregar enseguida de lo que dice su significado en español entre paréntesis

52      Cambiar las palabras “Nay” y Ndza'p” por la persona que habla en el diálogo en español.

Agregar enseguida de lo que dice su significado en español entre paréntesis

54      Cambiar las palabras “Nay” por la persona que habla en el diálogo en español.

Agregar enseguida de lo que dice su significado en español entre paréntesis

60      Agregar enseguida de lo que dice la enfermera y que está en lengua, su significado en español entre paréntesis.

79      Redactar la descripción de imágenes para el diseñador de tres imágenes de las que se trabajaron en la lección. No olviden poner descripción para dos palabras con “n” y dos con “ñ”.

#### OBSERVACIONES DE REVISIÓN LINGÜÍSTICA DEL GUION ICONOGRÁFICO

ZAPOTECO COSTA/NE. MIBES 3

Cuadro de Observaciones

Versión en lengua indígena

| APARTADO/ Número consecutivo de la descripción de imagen | OBSERVACIONES/SOLICITUDES LINGÜÍSTICAS | RESPUESTA EQUIPO ELABORADOR |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------|
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------|

|    |                                                                                            |  |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 15 | Poner enseguida del texto del cartel en lengua su significado en Español entre paréntesis. |  |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|  |                                                                                           |  |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | Nkendak lú tsa natiakta lú yis ko ndiak men nchas kon xa nayisla (significado en español) |  |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|    |                                                                           |  |
|----|---------------------------------------------------------------------------|--|
| 24 | Describir la imagen que se requiere para ilustrar el texto Gwets ko nsial |  |
|----|---------------------------------------------------------------------------|--|

|    |                                                                                                         |  |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 28 | Poner el significado en español y entre paréntesis enseguida de cada palabra en la lista de asistencia. |  |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|  |                                                             |  |
|--|-------------------------------------------------------------|--|
|  | Rie xa ko nxeche rie yib ndechemen (significado en español) |  |
|--|-------------------------------------------------------------|--|

|  |                                                                          |  |
|--|--------------------------------------------------------------------------|--|
|  | Lé xa (significado en español)    Yib ndechemen (significado en español) |  |
|--|--------------------------------------------------------------------------|--|

|    |                          |                                |
|----|--------------------------|--------------------------------|
| 1. | Juana Hernández Martínez | 2 pal (significado en español) |
|----|--------------------------|--------------------------------|

|    |                   |                                |
|----|-------------------|--------------------------------|
| 1. | José López Juárez | 2 pik (significado en español) |
|----|-------------------|--------------------------------|

|    |                        |                                    |
|----|------------------------|------------------------------------|
| 2. | Pedro González Sánchez | 1 karretí (significado en español) |
|----|------------------------|------------------------------------|

|    |                    |                                    |
|----|--------------------|------------------------------------|
| 3. | María López Juárez | 1 serruch (significado en español) |
|----|--------------------|------------------------------------|

## Ajustado

31 Insertar la lista de mandado que viene en el cuadro, interpretar cada componente de la lista de mandado y poner su significado en español.

Lista de mandado

Diseñar esta lista escrita a mano en una hoja de cuaderno.

2 kilos de tortilla

1 kilo de zanahoria

1 kilo de pollo

2 cajas de galletas

Un cuarto de chiles

Medio kilo de jitomate

1cabeza de ajos

1 manojo de cilantro

32. Insertar la lista de herramientas que viene en el cuadro, interpretar la herramienta y poner su significado en español

Lista de herramientas

Diseñar la lista de herramientas, escrita a mano, en una hoja de cuaderno de raya.

Una escalera

Tres palas

Tres picos

Una carretilla

Una cubeta

Un martillo

Pinzas para cortar alambre

Un serrucho

Un metro para medir

Dos botes de metal

Segueta para cortara

99 Describir la imagen “insertar una imagen de una persona (niño, joven o adulto” que ilustre el yo, por ejemplo.

101 Describir al diseñador que imagen ilustrará “algo bonito”, por ejemplo, un paisaje, una montaña, etc.

104 Describir imagen de “veo”, por ejemplo una persona joven mirando a la montaña o a un lago

105 Describir la imagen de “se ve espantoso”. Por ejemplo, una niña mirando un lago con basura flotando sobre él.

106 Describir imagen de pedir algo, como por ejemplo, imagen de una persona adulta pidiendo dinero en el marco de una puerta.

107 Describir imagen de “se ve limpio”

108 Describir imagen de “acompañar”

120 Poner el significado en español enseguida del texto

Ton ncha xagot le (significado en español)

\$3.00 pe’z (significado en español)

Naxal’a wis luns a wis viern’ de 8:00 am a 20:00 pm(significado en español)

121 Poner significado en español entre paréntesis al lado de cada expresión del texto del anuncio.

122 Poner significado en español entre paréntesis al lado de cada expresión del texto del anuncio.

123 Poner significado en español entre paréntesis al lado de cada expresión del texto del anuncio.

142 y 143 La instrucción sobre la carta está escrita dos veces, quitar una y ajustar numeración consecutiva. Además, describir la imagen de “insertar la carta” pues esta ya fue interpretada, cierto? Si no, interprete la carta.

162 Describir imagen “insertar solicitud” recuerde que debió haberla adaptado en el libro del adulto, si no por favor hágalo.

168 Poner el significado en español al lado de cada expresión en lengua del texto Ton ndo'xa kobxtil Le gwet's

177 Describir imagen para "se ve espantoso". Es la misma que se pondrá en la imagen 105, no se duplicará?

178 Describir imagen para "se ve espantoso". Es la misma que se pondrá en la imagen 107, no se duplicará?

### ORIENTACIONES PARA EL AJUSTE DEL GUIÓN ICONOGRÁFICO PARA EL LIBRO DEL ADULTO ZSSSEA MIBES 3.

Objetivo: Revisar el Guión Iconográfico del Libro del adulto del paquete modular MIBES 3. Zapoteco Sierra Sur/SEA, para ajustar o corregir el Libro del Adulto a partir de las siguientes orientaciones.

Instrucciones: Lea con atención las orientaciones, enseguida revise uno a uno, el Libro del adulto MIBES3.LA.[V2]ZSSSEA.16.10.15.LI contra el archivo del guión iconográfico MIBES3.LAZSSSEA. GI.V1.20.10.15 y vea que cada una de las sugerencias para las ilustraciones se haya atendido.

No olvide guardar el archivo del guión iconográfico con el nombre de MIBES3.LAZSSSEA. GI.V2.(y agregue la fecha en que realizó el ajuste).

1. Revise el Libro del adulto e identifique en el libro diálogos y espacios donde se requieren imágenes.
2. Ahí encontrará instrucciones a diseñador y las puede identificar porque se encuentran en color rojo y con letra Arial 11.
3. Tome el formato de guión iconográfico y comience su ajuste. En la primera columna de izquierda a derecha ponga el número consecutivo conforma aparezcan las imágenes en el LA.
4. Recupere la instrucción e insértela en el guión iconográfico en la segunda columna (Descripción detallada) manteniendo su orden de aparición.
5. Cuando es más de dos imágenes en una misma página las instrucciones se recuperarán de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo. Ejemplo:

1        2

3        4

6. En la segunda columna copie y pegue la descripción de la imagen.
7. Si esta imagen ilustra un diálogo ponga el diálogo que quiere que se muestre en la imagen. El diálogo debe considerar:
  - a. Que el que habla no se interpreta en ningún caso, su nombre o referencia va en español. Por ejemplo.

| No. | Descripción detallada | Tamaño | Observaciones |
|-----|-----------------------|--------|---------------|
|-----|-----------------------|--------|---------------|

|   |                                                                                          |  |  |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
| 1 | Imagen de unos campesinos arriba de una camioneta de redilas en un camino de terracería. |  |  |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

Un cartel en el camino pegado a un árbol. Que dice:

Gop kwida'dlá dzekna tedtalá gilgidz

gu'n xded minn or lë' minn chak ichop stib minn.

(Cuidate de

las enfermedades de

transmisión sexual)

Introducir diálogo:

Hombre 1: ¡Be uwiylalá be xne' i! (¡Ya viste qué dice!)

Hombre 2: Xne' i gop kwida'dlá ja, ja. (Qué te cuidas ja, ja.)

En este caso, la palabra Hombre no se interpreta y se deja en español. Sin embargo, lo que dice si se interpreta y enseguida de la interpretación se pone la misma frase en español, como se muestra en el ejemplo.

8. No olvide hacer el ajuste de los diálogos en el Libro del Adulto MIBES3.LA.[V2]ZSSSEA.13.10.15.LI y guardar el archivo con el nombre MIBES3.LA.[V3]ZSSSEA.(y agregue la fecha en que realizó el ajuste).

Esperamos que estas orientaciones ayuden a que las descripciones para el diseñador sean claras y tengan relación directa con lo que ilustran pues forman parte del contenido a aprender en cada lección.

Gracias.

OBSERVACIONES DE FORMATO DEL VOCABULARIO

Cuadro de observaciones

Versión en lengua indígena

| APARTADO/ TEXTO<br>ELABORADOR            | OBSERVACIONES/SOLICITUDES FORMATO                                                                                                                                                                                                                                   | RESPUESTA EQUIPO |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| Xku'n nak libr <u>che'n</u>              | En la frase “ba <u>chakstsi'nu</u> .” la mitad de la palabra está en negritas y la otra mitad no. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado, tuvimos que volver a interpretar de nuevo algunos renglones en esa parte, porque no estaba tal como viene en el acuerdo. |                  |
|                                          | Las palabras “Libro del adulto”, “Libro de lecturas” y “Pliego” van en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado, aunque en la versión en español no está en cursiva.                                                                                       |                  |
| Benanlá ganlá                            | La interpretación de “Libro del adulto”, va en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado, aunque en la versión en español no está en cursiva.                                                                                                               |                  |
|                                          | En la parte de “Xnu xki'nu” la frase “Benanlá ganlá” va en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado, aunque en la versión en español no está en cursiva.                                                                                                   |                  |
| Bí'nn gilxkab xku'n nak xti'dz-zělá      | En la parte de “Di'dz <u>che'n</u> nak” la frase interpretada de “Libro del adulto” va en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. En la nueva versión en español ya fue Libro del adulto                                                                           |                  |
| Bislëdz gone                             | En la parte de “Di'dz <u>che'n</u> nak” la frase interpretada de “Libro del adulto” va en cursivas. Revisar y ajustar en el texto.                                                                                                                                  |                  |
|                                          | En la parte de “Xnu xki'nu” la frase interpretada de “Libro del adulto” va en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado, aunque en la versión en español no está en cursiva.                                                                                |                  |
| Esto no aparece en la parte “Xnu xnki'n” |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                  |
| Bekwa'n gunn-ná                          | La interpretación de “Libro del adulto”, va en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. ajustado                                                                                                                                                                    |                  |

Bislëdz gu'n use'dlalá La interpretación de “Libro del adulto”, va en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Esto no ya fue quitada en la versión en español.

Ichë use'd La interpretación de “Libro del adulto”, va en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. ajustado

Libr gu'nnstsi'n minn gu'nnkluw

La interpretación de “Guía para el asesor bilingüe” debe de ir en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. ajustao

Libr di't zi'd balal di'dz ngan

La interpretación de “Vocabulario” debe de ir en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado.

Libr gu'nn yud minngol ilab gana ikë' La interpretación de “Libro del adulto” debe de ir en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado.

Libr gu'nn yud minngol ilab La interpretación de “Libro de lecturas” debe de ir en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsä. La interpretación de “Libro de lecturas” debe de ir en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Minn ugib kwend La interpretación de “Libro de lecturas”, va en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Minn uyu'nn tipsa ichësa kwend La interpretación de “Libro de lecturas”, va en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Minn ulë'ts gu'n che'n dzekna lë' stib minn zak gie'nnu La interpretación de “Libro de lecturas”, va en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Ne'g gwiyná gan bekwa'n usedná La interpretación de “Libro del adulto”, va en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Use'd La interpretación de “Libro del adulto”, va en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Xku'n nak libr che'n La interpretación de “Libro del adulto”, va en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

## OBSERVACIONES PEDAGÓGICAS DEL VOCABULARIO

ZAPOTECO SIERRA SUR SEA. MIBES 3

Cuadro de observaciones

Versión en lengua indígena

| APARTADO/ TEXTO | OBSERVACIONES/SOLICITUDES PEDAGÓGICAS | RESPUESTA EQUIPO ELABORADOR |
|-----------------|---------------------------------------|-----------------------------|
|-----------------|---------------------------------------|-----------------------------|

|                             |                                                                                                                                                                                                            |                           |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Xku'n nak libr <u>che'n</u> | Después de la palabra “nkub” hay una coma pero en español no la hay. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. | NO es necesario el ajuste |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|

En el segundo y tercer párrafo, en la interpretación hay coma después de la palabra “Vocabulario” pero en español no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste.

|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ¿Xku'n iki'n Libr di't zi'd balal di'dz ngan? | En el primer párrafo, en la interpretación hay coma después de la palabra “Vocabulario” pero en español no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste. |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

En el apartado “Di'dz che'n nak” en español viene la palabra “grupo” y la palabra “delimitado” entre paréntesis pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste.

|         |                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Anunsio | En la interpretación de la definición hay coma pero en español no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

En el apartado “Xnu xki'nu »,», en español hay dos oraciones pero en la interpretación tres. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. En la nueva versión en español, ya es diferente el ejemplo de uso.

Balal gits nxen gu'n kë letr lo

En la interpretación de la definición hay coma pero en español no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar.

La definición termina con coma en vez de punto. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Bi'nn gilxkab xku'n nak xti'dz-zělá

En el apartado “Xnu xki'nu” hay una coma después de “Libr gu'nn yud minngol ilab gana ikë” pero en el español no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. En la nueva versión en español fue ajustado y ya es diferente la definición.

Bi'nn gilxkab xku'n ikë'lá gu'n xla'nlá ikë'lá En español se cambiaron los dos puntos por coma, hacer lo mismo en la interpretación. Ajustado.

Bi'nn gilxkab xku'n nak xti'dz-zělá En el apartado “Xnu xki'nu” hay un punto entre las palabras “xne” y “gunn-ná” que al parecer no debe de ir. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. En la nueva versión en español ya es diferente el ejemplo de uso.

Bislëdz gone

En el apartado “Xnu xki'nu” la frase “Bislëdz gone” debe de ir en cursivas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Bekwa'n gunn-ná

En la interpretación de la definición hay coma pero en español no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar.

NO es necesario el ajuste

Benanlá ganlá En la interpretación de la definición hay coma pero en español no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste

Di'dz che'n nak En español hay dos puntos, pero en la interpretación es coma. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste.

Desarroyo

Introducción

Conclusión En el apartado “Xnu xki'nu” hay una mayúscula en medio de la oración, ¿se refiere a “Oaxaca”? Revisar y ajustar en el texto. Sí, se refiere a Oax.

Gits gu'n xne' xku'n ted nak tib gu'n Se cambió la letra inicial de “día” por mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. No es necesario el ajuste.

Ilab En el apartado “Xnu xki'nu” la palabra interpretada de “Unidad” debe de iniciar con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. En la nueva versión español fue quitada, porque no es una palabra conocida en la comunidad.

Kartel En el apartado “Di'dz che'n nak:” en español tiene punto y coma pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste.

Kwlë'ts gana kwtsë' di't wenda lën gu'n uza'lá En el apartado “Xnu xki'nu” en español viene una frase entrecomillada pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar.

Falta el punto final en ese mismo apartado. En la nueva versión en español, ya es diferente el ejemplo de uso,

Konsonante En el apartado “Xnu xki'nu” la letra “ñ” está entre comillas en español pero en la interpretación no. Revisar y ajustar en el texto. ajustado

List

En el apartado “Di'dz che'n nak” en español hay dos comas pero en la interpretación no. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No es necesario el ajuste

Titulo En el apartado “Xnu xki'nu” la palabra interpretada de “Unidad” debe de iniciar con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Use'd En el apartado “Xnu xki'nu” la palabra “Mexter” está con mayúscula. ¿Es correcto? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

En el apartado “Xnu xki'nu” la palabra interpretada de “Unidad” debe de iniciar con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Minn ulë'ts gu'n che'n dzekna lë' stib minn zak gie'nnu La interpretación de la palabra “Llorona” va con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Ndal minn nan gu'n che'n La interpretación de la palabra “Llorona” va con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Minn une' xku'n nak kwend che'n

En el apartado “Xnu xki'nu” la palabra “gilugit” debe de iniciar con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

SIDA En la primer columna y en el apartado “Xnu xki'nu” la palabra “SIDA” debe de ir toda con mayúsculas. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Titulo En el apartado “Xnu xki'nu” la palabra interpretada de “Unidad” debe de iniciar con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

## OBSERVACIONES DE REVISIÓN LINGÜÍSTICA DEL VOCABULARIO

ZAPOTECO SIERRA SUR SEA. MIBES 3

Cuadro de Observaciones

Versión en lengua indígena

| APARTADO/ TEXTO | OBSERVACIONES/SOLICITUDES LINGÜÍSTICAS | RESPUESTA EQUIPO ELABORADOR |
|-----------------|----------------------------------------|-----------------------------|
|-----------------|----------------------------------------|-----------------------------|

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                   |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Portada y presentación | En la portada interpretaron vocabulario como “Libr di't zi'd balal di'dz ngan” y en la presentación dos veces así y una vez como “Libr <u>che</u> 'n di't zi'd balal di'dz nkub”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. | La correcta es : Libr di't zi'd balal di'dz ngan. |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|

Ajustado

En el segundo párrafo, en español viene primero el lado izquierdo pero al parecer en la interpretación primero el lado derecho. ¿Se interpretó todo el párrafo? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Si está así “mbeg” izquierda

Derech “derecha”

NO es necesario el ajuste.

En la presentación interpretaron la palabra definición como “xku'n nak di'dz knu” pero en el vocabulario lo hicieron como “Di'dz che'n nak”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. “Di'dz che'n nak”.

AJUSTADO

En la presentación interpretaron la palabra uso como “ba chaksti'nu.” pero en el vocabulario lo hicieron como “Xnu xki'nu”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. “Xnu xki'nu

ajustado

Asido Foliko La definición en español cambió un poco. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Bislëdz gone En español la oración dice la palabra MIBES 3 pero en la interpretación no. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Agredado,

Ajustado

Bomber

La palabra “Bombero” está interpretada como “Bombero” y como “Bomber”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Bombero

Ajustado

Bi'nn gilxkab xku'n nak xti'dz-zëlä.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë.

La palabra “zapoteco” está interpretada como “xti'dz-zëna”, como “xti'dz-zëlä y como “di'tsë”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

Todas, porque depende lo que dice el contexto.

xti'dz-zëna”, nuestro zapoteco

“xti'dz-zëlä tu zapoteco

“di'tsë”.” zapoteco.

Bi'nn gilxkab xku'n nak gu'n anscha ilablá

La palabra “Anticipación de la lectura” está interpretada como “Bi'nn gilxkab xku'n nak gu'n anscha ilablá”, pero en el apartado “Xnu xki'nu” está de otra manera. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

Bekwa'n gunn-ná

La palabra “Momentos de trabajo” está interpretada como “Bekwa'n gunn-ná”, pero en el apartado “Xnu xki'nu” está de otra manera. Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

Bislëdz gu'n use'dlalá En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “repasemos”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. En español ya no aparece esto.

Bibliografía La palabra “Bibliografía” está interpretada como “Bibliografía” y como “Bibliografia”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. La correcta es Bibliografia

ajustado

Bokal En el apartado “Xnu xki'nu” viene tres veces la palabra “minndo”. ¿Es correcto? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Si, pero de todos modos fue cambiada el ejemplo de uso en la nueva versión en español.

**Beneficiario** En el apartado “Di'dz che'n nak” ¿está todo interpretado? Porque es más larga la definición en español que en la interpretación. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Fue cambiado el ejemplo en la nueva versión en español

**Desarrollo**

**Introducción**

**Conclusión** En el apartado “Xnu xki'nu”, ¿está interpretada la palabra “Oaxaca”? Revisar y ajustar en el texto. Si, “La” en algunos fue cambiada el ejemplo de uso en la nueva versión en español

Di'dz gu'n xluw be xgix minn impuesto ota xgixda minnu

En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “régimen”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

En español no dice “seguro Popular” pero en la interpretación sí. Revisar que la sintaxis esté correcta y tenga el mismo sentido que lo expresado en español, y sólo en caso de ser necesario, ajustar. No hay forma de que sea igual. no es necesario el ajuste.

**Formato** En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “formato”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

Gits ñe'ch tson blë di't xlabná gu'n ncho'bcha nak xkwend tib gu'n

La palabra “Tríptico” está interpretada como “Gits ñe'ch tson blë di't xlabná gu'n ncho'bcha nak xkwend tib gu'n”, pero en el apartado “Xnu xki'nu” lo interpretaron como “tríptico”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

Ajustado

Gu'n ise'dna

La palabra “propósito” está interpretada como “Gu'n ise'dna”, pero en el apartado “Xnu xki'nu” lo interpretaron de otra manera. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

En el apartado “Xnu xki'nu” deben de interpretar la palabra “Lección” de la misma manera que está en este vocabulario. Revisar y ajustar en el texto. En la nueva versión en español fue cambiada el ejemplo de uso, ya chekamos en otros lugares que i? está como leksion, pero ya está como “use'd”

Gits ñe'ch tson blë di't xlabná gu'n ncho'bcha nak xkwend tib gu'n

La palabra “Tríptico” está interpretada como “Gits ñe'ch tson blë di't xlabná gu'n ncho'bcha nak xkwend tib gu'n”, pero en el apartado “Xnu xki'nu” lo interpretaron como

“triptiko”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.

La correcta es: Gits ñe'ch tson blë di't xlabná gu'n ncho'bcha nak xkwend tib gu'n.

Ajustado

Gits win di't zi'd dele ba bis      La palabra “Recado” está interpretada como “Gits win di't zi'd dele ba bis”, pero en el apartado “Xnu xki'nu” lo interpretaron como “Rekado”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      La correcta es: “Gits win di't zi'd dele ba bis”

Ajustado

Gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular.

La palabra “Póliza de afiliación” está interpretada como “Gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular. ”, pero en el apartado “Xnu xki'nu” lo interpretaron de otra manera. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      La correcta es : “Gits di't xkë nli chap minn Seguro Popular”

Gits gu'n xne' xku'n ted nak tib gu'n      La palabra “Monosgrafía” está interpretada como “Gits gu'n xne' xku'n ted nak tib gu'n”, pero en el apartado “Xnu xki'nu” lo interpretaron como “gits gu'n xne' xku'n ted nak ”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      Creo que ya está bien claro en el acuerdo cuadro 1 el porqué?

(La interpretación puede presentar cambios al usarse en la escritura, las palabras tib gu'n significan una cosa y cuando se precise el tema de la monografía, deberá decirse de qué trata)

Gu'n zi'd lën che'n xdoda

En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “Distribución gratuita”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      Ajustado

Gits di't zi'd gan xku'n tsa' tib gu'n      La palabra “Instructivo” está interpretada como “Gits di't zi'd gan xku'n tsa' tib gu'n ”, pero en el apartado “gits di't zi'd gan xku'n tsa'wu” lo interpretaron como “introdukzión”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      La correcta es “Gits di't zi'd gan xku'n tsa' tib gu'n

Pero en el uso cambió de acuerdo el cuadro 1

(La interpretación puede presentar cambios al usarse en la escritura, por la palabra gu'n, que significa cosa pero cambiaría dependiendo para qué sirva el instructivo) ”,

Introducción      La palabra “Introducción” está interpretada como “Introducción”, pero en el apartado “Xnu xki'nu” lo interpretaron como “introdukzión”. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      La correcta es: “Introduksion”

Ajustado.

Ichë use'd      En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “unidad”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      Ajustado

Kartel      En el apartado “Xnu xki'nu”, ¿se interpretó la palabra “póliza”? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      En la nueva versión en español fue cambiada el ejemplo de uso.

Kwlab axta gie'nnalá      En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “repasemos”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      Ajustado

Kwend

La palabra “texto” está interpretada como “Kwend”, pero en el apartado “Xnu xki'nu” lo interpretaron de otra manera. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      Ajustado

Kie'нна bekwa'n xne' gu'n ulablá      En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “repasemos”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      Ajustado

Kwiy xku'n nak kwend che'n      En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “repasemos”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      Ajustado

Kë' gu'n chigial ikë'lá      En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “repasemos”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      Ajustado

Kwlë'ts gana kwtsë' di't wenda lën gu'n uza'lá      En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “repasemos”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      Ajustado

Kwlë'tslsa chop gu'n uwiylalá      En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “repasemos”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      Ajustado

Kwza' gu'n xnab ne'g

En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “repasemos”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      Ajustado

Koma      La interpretación del apartado “Di'dz che'n nak” cambió en español. Revisar y ajustar en el texto en la interpretación.      Ajustado

En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “repasemos”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario.      ajustado

Gu'n xcha' lo lapz.

Kwlab axta gie'nnalá

Kie'nna bekwa'n xne' gu'n ulablá Kwlë'tsisa chop gu'n uwiylalá

Use'd

Mayuskula

La palabra “maestro” está interpretada como “mexter” y como “mextr ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. En la nueva versión en español ya no aparece “maestro” sino “asesor” así que ya fue ajustado.

Libr gu'nn yud minngol ilab gana ikë'

La definición es sólo la interpretación de “Libro del adulto”. ¿Es correcto? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste

Libr gu'nn yud minngol ilab La definición es sólo la interpretación de “Libro de lecturas”. ¿Es correcto? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No es necesario el ajuste.

Minn une' xku'n nak kwend che'n

En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “repasemos”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

Minn uza'wu nak

En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “repasemos”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. No hay forma de que se a igual, no fue ajustado

Minn xne' chop di'dz gana xkë' chop di'dz

En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “repasemos”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

Minn uyu'nntipsa ichësa kwend

En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “repasemos”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

Minn ulë'ts gu'n che'n dzekna lë' stib minn zak gie'nnu En el apartado “Xnu xki'nu” no utilizan la misma interpretación del término “repasemos”. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

ModuloEl apartado “Di'dz che'n nak”, ¿está todo interpretado? Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

Ne'g gwiyná gan bekwa'n usedná

En el apartado "Xnu xki'nu" no utilizan la misma interpretación del término "repasemos".  
Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

Ne'g zi'd gan ba use'd uzelolaná En el apartado "Xnu xki'nu" no utilizan la misma interpretación del término "repasemos". Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

Numero xluw blak chutsna' minn lidzná

En el apartado "Xnu xki'nu" no utilizan la misma interpretación del término "repasemos".  
Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

Ndal minn nan gu'n che'n

En el apartado "Xnu xki'nu" no utilizan la misma interpretación del término "repasemos".  
Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

Or lě'lá nki'n ilab/ikě'

En el apartado "Di'dz che'n nak" ¿está todo interpretado? Porque es más larga la definición en español que en la interpretación. Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. Ajustado

En el apartado "Xnu xki'nu" no utilizan la misma interpretación del término "repasemos".  
Revisar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. ajustado

Subtítulo La palabra "Subtítulo" está interpretada como "Subtítulo", pero en el apartado "Xnu xki'nu" lo interpretaron como "subtitulo". ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. La correcta es "Subtitulo"

Ajustado

Tib ba'l di'dz gu'n xne' tib gu'n

La palabra "enunciado" está interpretada como "Tib ba'l di'dz gu'n xne' tib gu'n", pero en el apartado "Xnu xki'nu" lo interpretaron de otra manera. ¿Cuál es la correcta? Revisar, unificar y ajustar en el texto sólo en caso de ser necesario. La correcta es: "Tib ba'l di'dz gu'n xne' tib gu'n"

Ajustado

Wen kwlab ndip dzekna gie'na stib minn En el apartado "Xnu xki'nu" la palabra interpretada de "Unidad" debe de iniciar con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

Xku'n nak libr che'n

En el apartado “Xnu xki'nu” la palabra interpretada de “Unidad” debe de iniciar con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. Ajustad0

Xi'k nak gu'n che'n En el apartado “Xnu xki'nu” la palabra interpretada de “Unidad” debe de iniciar con mayúscula. Revisar y ajustar en el texto. Ajustado

#### CUADRO DE REQUERIMIENTOS DE INTERPRETACIÓN

| APARTADO/ TEXTO                               | TEXTO A INTERPRETAR/ ACLARAR                               | Observaciones | Interpretación |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------|----------------|
| ¿Xku'n iki'n Libr di't zi'd balal di'dz ngan? | Otra manera de decir es: _____, en _____, _____, en _____. |               |                |